



吉娃斯愛科學繪本

魯凱族語
(霧台魯凱語)

第02集
智慧地下屋

翻譯 / 配音
Rungudru Pacekele
(巴清雄)

吉娃斯愛科學

第02集 智慧地下屋

魯凱族語 (霧台魯凱語)



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Ciwase

飛卉

Vihwi

乃奈

Babila

里昂

Lripadre



Nyaralrigilane ka yalebe ki daedae ka dane



智慧地下屋

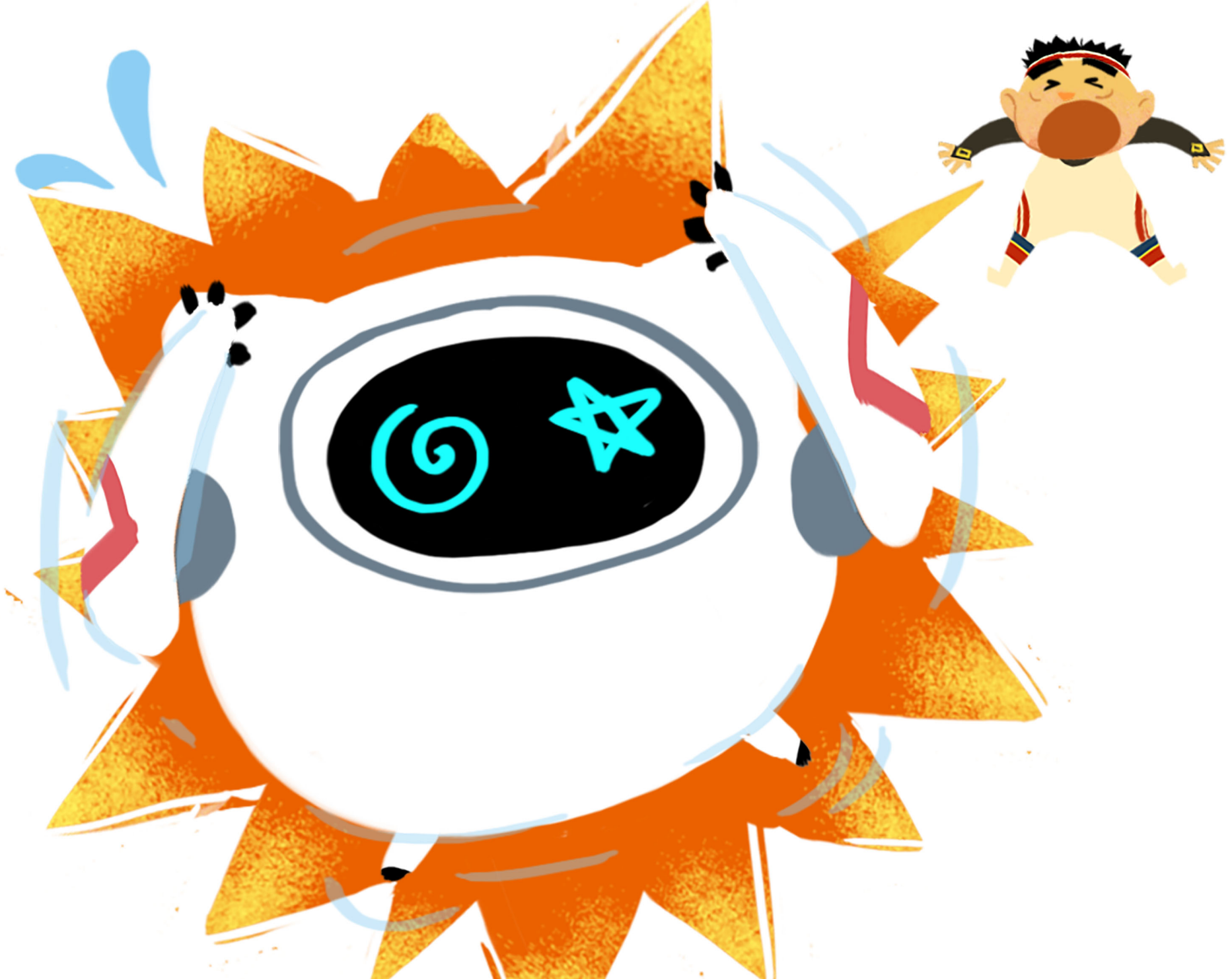


The Wisdom of the Below Ground House

慢

原







Kui Vihwi watawtau iya kai: asyamia! asyamia!



不好了!不好了!飛奔大喊著。



Oh no! Oh no! Behuy yells out.







Alaka wakelanga ki tali thili ki kadaengane kui Ryuk ka sasadra ka subelebelenge, lakamani ku kai maka drele ki Vihwi ku tadrelane ki Ciwase sakela Irikape.



原來是因為 Ryuk 太空站已經來到地球的另一側，所以飛卉看不到吉娃斯拜訪的 Ivatas 了。



The Ryuk Space Station has traveled to the other side of the earth, so Behuy can't see Ivatas where Giwas is visiting.







Ai maesai, wadulwana madu patwalai ku sasingi ki wisingi si apapelaela drele ki Ivatas.

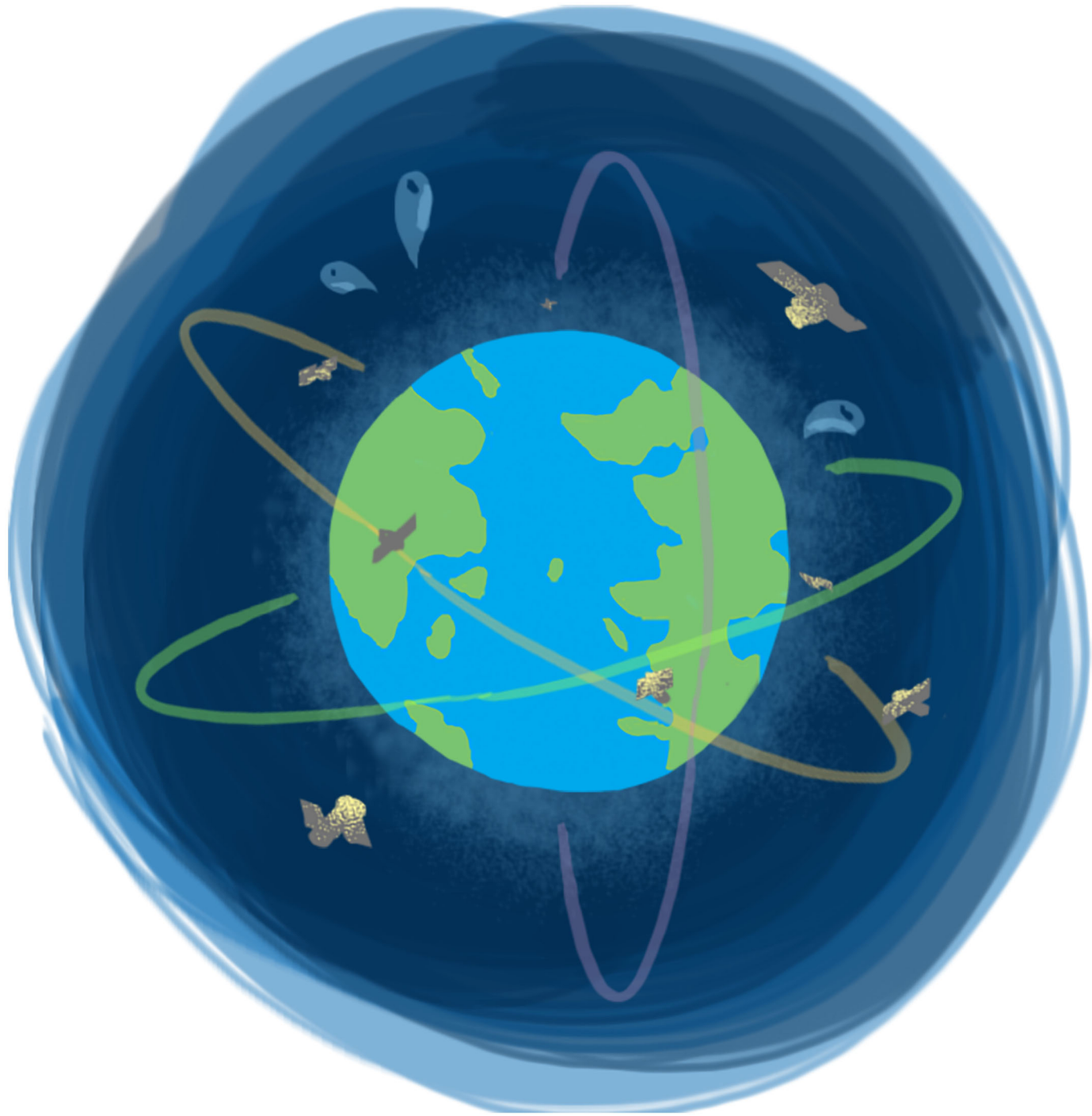


幸好，還可以從衛星拍攝的照片觀察Ivatas。



Luckily, he can still observe Ivatas from satellite images.







Asi lwiwane, kikai sadredrelane ki saseverane ka wisingi, nidarepane arakai ku thathatha ka wisingi, wasarau ngithalrilringulu ikai latadre ki kadaengane, la maka pudriadriinga salaladha ki tangimiamiane palraelre ki saseverane ki kadaengane.



因為氣象衛星是由許多顆衛星共同組成，散佈在地球的周圍，可以探測到地球每一個地方的天氣。



Meteorological satellite systems are made up of many satellites scattered all around the earth so that they can detect the weather in every part of the earth.







Arwadilinga kai takawaungane, kai wisingi wadulru kai kivangavange ki ememe si aciailai, la lengelenge ku taikaiyane ki sapakatharithariri ki vai ka niake si sapangilisilisi ki vai ka niake.



而且因為技術的進步，衛星可以不受雲層或水氣的影響，更能準確判斷高氣壓與低氣壓的位置。

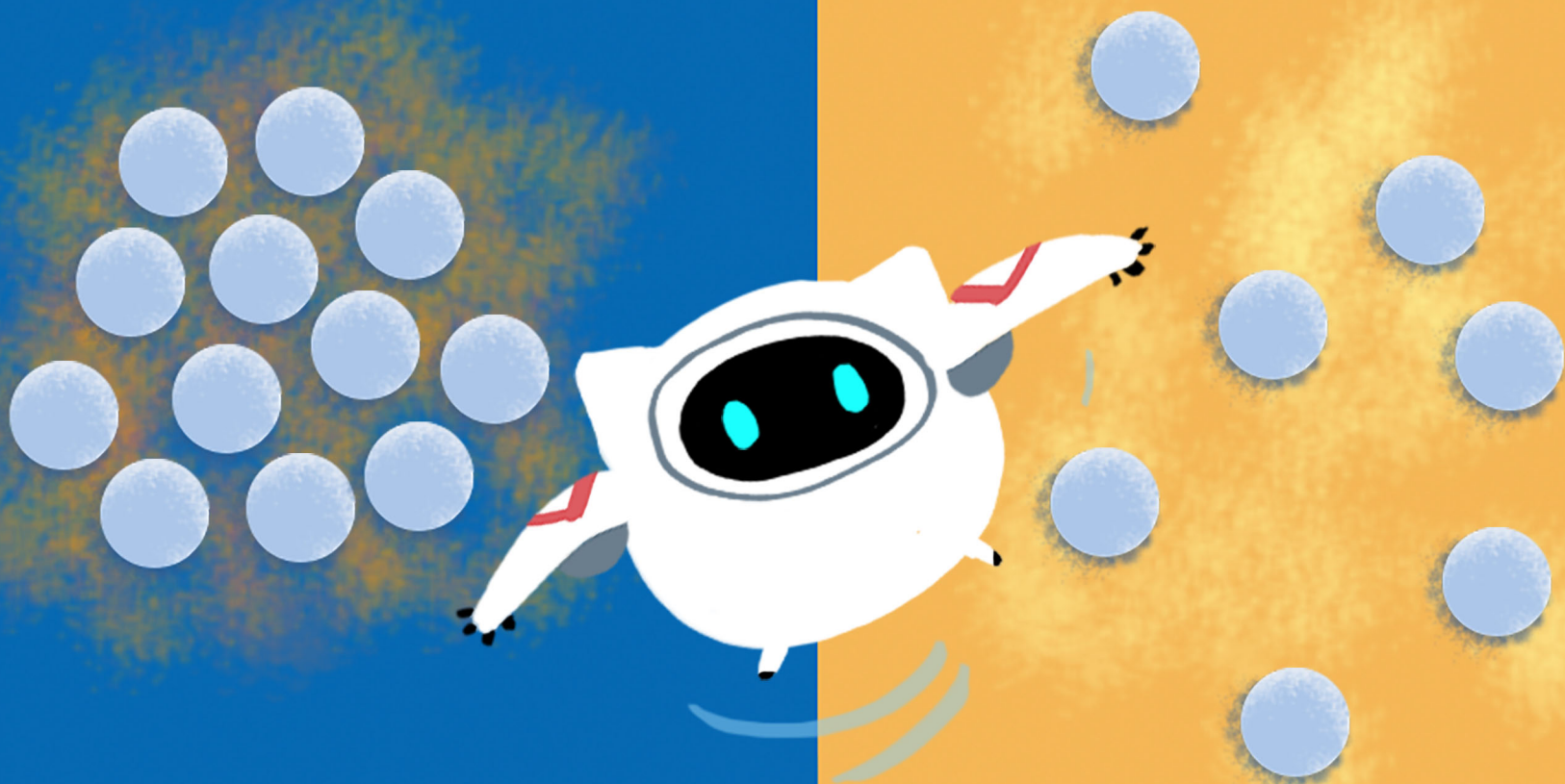


Furthermore, because of improvements in technology, satellites are not affected by cloud cover and moisture so they can accurately determine the location of high pressure systems and low pressure systems.



高氣壓

低氣壓





Alaiyasi kalegeme kui labuti ki saseverane, amani kudra sya sapakatharithariri ki vai ka niake. Alaiyasi kalrwalruka kui labuti ki saseverane, amani kudra sapangilisilisi ki vai ka niake.

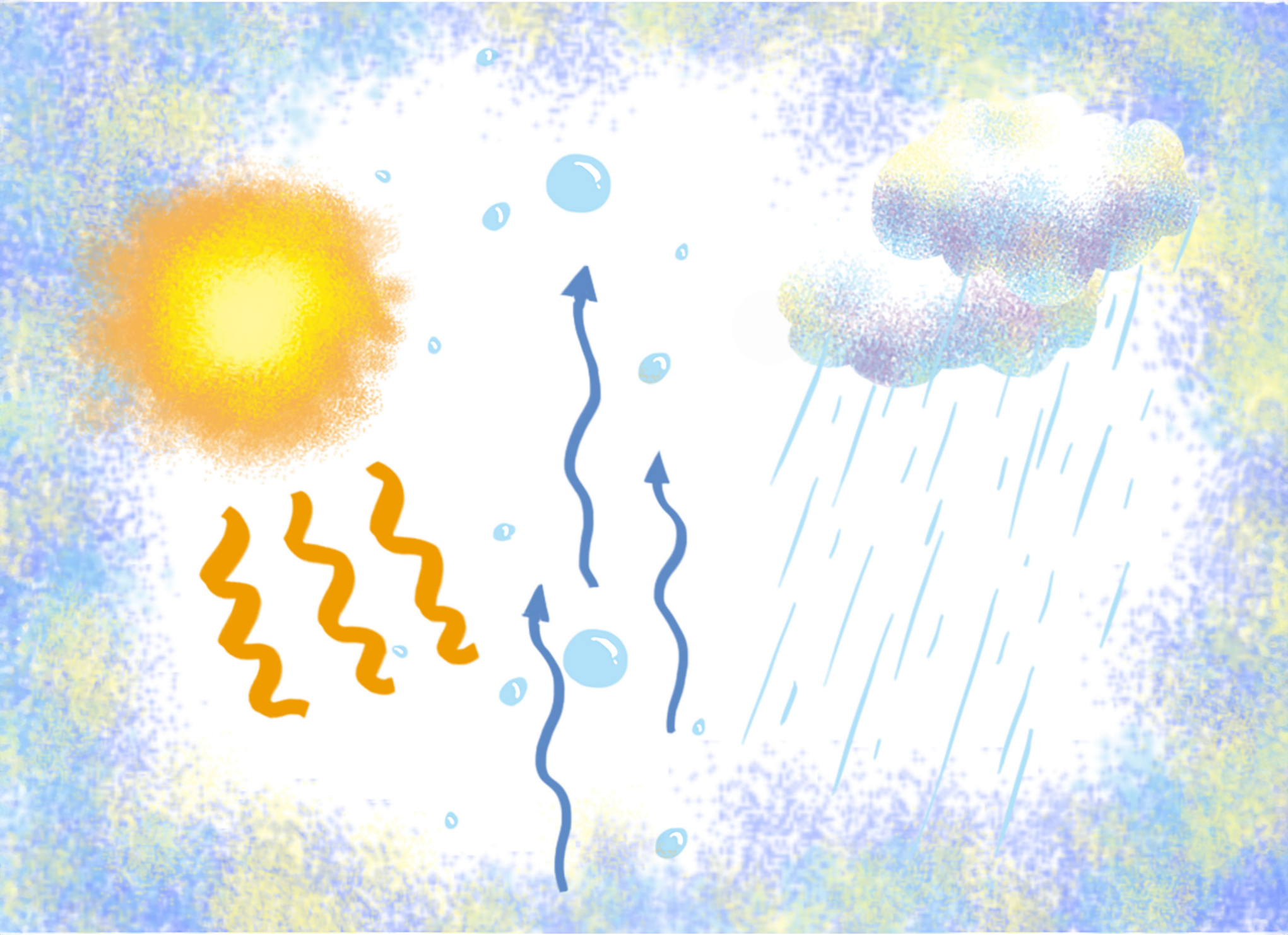


當一個地方空氣分子密度比較高的時候，叫做高氣壓。密度比較低的時候就叫做低氣壓。



When the air molecules in a place have a higher density, this is called high pressure. When the density is lower, it is called low pressure.







Kai saseverane ngwalai ku takuvaiyane si aru kaculu, kikuini labuti la kirimu aru katadradrau si kai masukalangilangici la kalyapainga, ngwalai sakalyapainga si ngipeapelai, lu kelanga subelebelenge la kirimu a-acilai ku yakai ki niake ka acilai si aememe, la kadwai ikai ku taudalane.



當空氣因為太陽照射而提高溫度，分子的平均速率增加，密度減少而形成低氣壓，進而受到浮力上升降溫，使水氣凝結形成雲，容易出現下雨的情況。



When the air temperature becomes higher because of the sun's rays, the average velocity of the molecules increases and the air density decreases forming low pressure. In turn, the air floats upward and the temperature drops, causing water vapor to condense and form clouds, so that there is a high likelihood of rain.

慢

原







Kya kabungu ki ememe kui Ivatas, pasana udawdalaini?



Ivatas 的上空被雲層覆蓋了, 是不是快要下雨了呢?



Ivatas is covered in a cloud layer. Is it going to rain there soon?

慢

原







Asyamiya kai tharirane ki timu, ki Ivatas amiya kui Ciwase! Lu ikaiyane ki cekele Vedai, makucingalre naw drele lu iyane ku miyaiya kai ku tangimiamiane.



吉娃斯覺得 Ivatas 的海邊好美呀！這是在飛鼠部落很難看到的景色。



Giwas thinks the beaches on Ivatas are so beautiful! This scenery is something she doesn' t often get to see living in Flying Squirrel Village.

慢

原







Kui si Masagaz la pelaela mitane, ipadalrunga si udale, ta suragele si tawbalriyu.



si Masagaz 告訴大家，快要下雨了，該準備回家了。



si Masagaz tells everyone that it is going to rain soon, so it's time to go home.







Kui si Masagaz la drukange kudra adaidaidaali ka cavalri si iya kai “kawai yai daneli.” kui Ciwase la kasamali si iya kai “ka danesu yai, aningithanga alebe?”



「那就是我家。」si Masagaz 指著遠處的一個屋頂。「你家怎麼會這麼矮呀？」吉娃斯很好奇。



“That’ s my house.” si Masagaz says as he points to a roof. “Why is your house so low?” Giwas asks curiously.

慢

原







Kui si Masagaz la iya kai naiyane “ala matyakiragai kai takelane numi kai ki yalebe ki daedae ka dane nai ka swa Tau!”



「歡迎來到我們達悟族的地下屋！」si Masagaz 對大家說。



“Welcome to a below ground house of the Tao people!” si Masagaz tells everyone.







Kikai yalebe ki daedae ka dane luyane, alelebe ki daedae, kaika yaadringi ki daedae!



原來地下屋其實是蓋得比地面還低的屋子，不是蓋在地下！



It turns out a below ground house is built lower than ground level, but not underground!

慢

原







Kikai ngyathalringulu ki dane, ni arakaiyane kai tawru raedre pacucuculrudu tusataetaetale.



房子周圍有一層一層的階梯結構，並且鋪滿了鵝卵石。



Surrounding the house, there is a layered structure of steps covered with cobblestones.







Kui Lripadre mathathiburu, alaiyasi udale lwasane, kai yalebe ki daedae ka dane lai kai abaiyunga ka talredededepane?

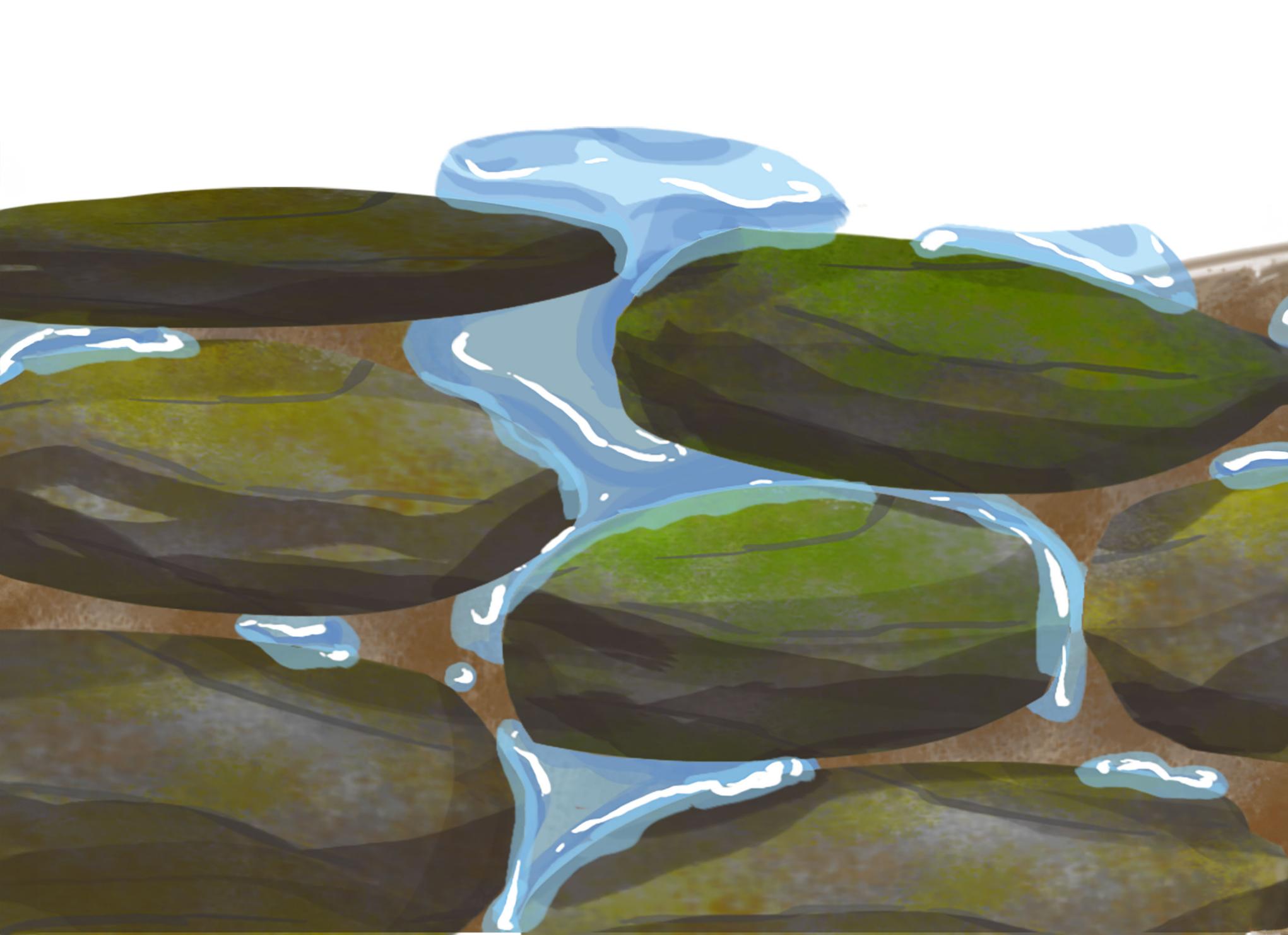


里昂很擔心，等一下要是下雨了，地下屋不就變成游泳池了嗎？



Leon is worried that if it starts raining soon, the below ground house will turn into a swimming pool.







Asi kathathiburu! Kikai tamadadakipane ki latawru amani ku tangukakaiyane ki acilai lryau. La kai tudedene kai yalebe ki daedae ka dane.



不用擔心！鵝卵石和鵝卵石之間的縫隙剛好可以排水。水不會累積在地下屋。



There' s no need to worry! The spaces between the cobblestones are perfect for water drainage, so water doesn' t accumulate in the below ground house.

慢

原







Kai acilai lu lryau twalai ki sabebelengenga ka raedre papyalebe, la ngukakai kudra ki talryalryavane ki acilai mwaludru mulatadre, kuini tangimiamiane amani kudra lrigilane lu tudane kai ki yalebe ki daedae ka dane.



水從一層一層的結構往下流動，最後就會從地下屋的排水口流出去，這就是地下屋的智慧。



The water flows downward from the layered structure and finally flows out from the drainage hole next to the below ground house. This is the wisdom of the below ground house.

慢

原







Kikai vavaeva ka ulrudru ki yalebe ki daedae ka dane, si kikai vavaeva ka lalrenege, ninguringeangeane pilri si salri ki tamaini ki si Masagaz.



地下屋的每一根柱子，每一塊石頭，都是 si Masagaz 的父親親自挑選和搬運的。



Every column and stone of the below ground house was selected and moved here by si Masagaz' s father.

慢

原







Kui si Masagaz la iya kai, lu kadrawngaku lri tudanaku miyaiya kai ka yalebe ki daedae ka dane.



si Masagaz 說，他長大也要蓋一座有智慧的地下屋。



si Masagaz says, when he is older, he wants to build a wisely designed below ground house too.







Ala udale! Kai swa Tau amani kudra swa laveke ka minzuku. Kai si Masagaz mapacengecengece ku tapaswalane thingale ki saseverane ki tasakaladhane ki swa tangadrane ki tarapelaelaela ki saseverane!



下雨了！達悟族人是海洋民族，si Masagaz 對天氣的預感比氣象預報還準呢！



It starts raining! The Tao people are a people of the ocean, so si Masagaz' s weather predictions are even more accurate than weather reports!







Ku ababai ka kadrakra ki si Masagaz ka si Mazngang la pucukudhane ku againi.



si Masagaz 的表姊 si Mazngang 替大家端上拿手好菜。



si Masagaz' s cousin si Mazngang brings out the delicious food she cooked for everyone.







Ku tama ki si Masagaz, mialri mutavananenga.



si Masagaz 的父親也剛好回家了。



si Masagaz' s father has also just come home.







Bwala takane! Malimeme patuelre kai ladamai!



開飯囉！每一道菜都好美味呀！



It's time to eat! Every dish is so delicious!







Kui Ciwase nau drengedrengere sa iya, la drele ki mapapangale makitu kismulamula kanekane, kadrwa ku makakawrivariva.



吉娃斯想要開口稱讚，卻發現大家都專心吃著飯，沒有人在閒聊。



Giwas wants to compliment the food, but she notices that everyone is so focused on eating that no one is chatting.







Asi lwiwane, kai swa Tau lu kanekane ku aga yasaselebane, lu makakanenga kwariva ku aiwane ini.



因為達悟族人吃飯就是吃飯，想要說話的話，要等吃完飯才能說呢。

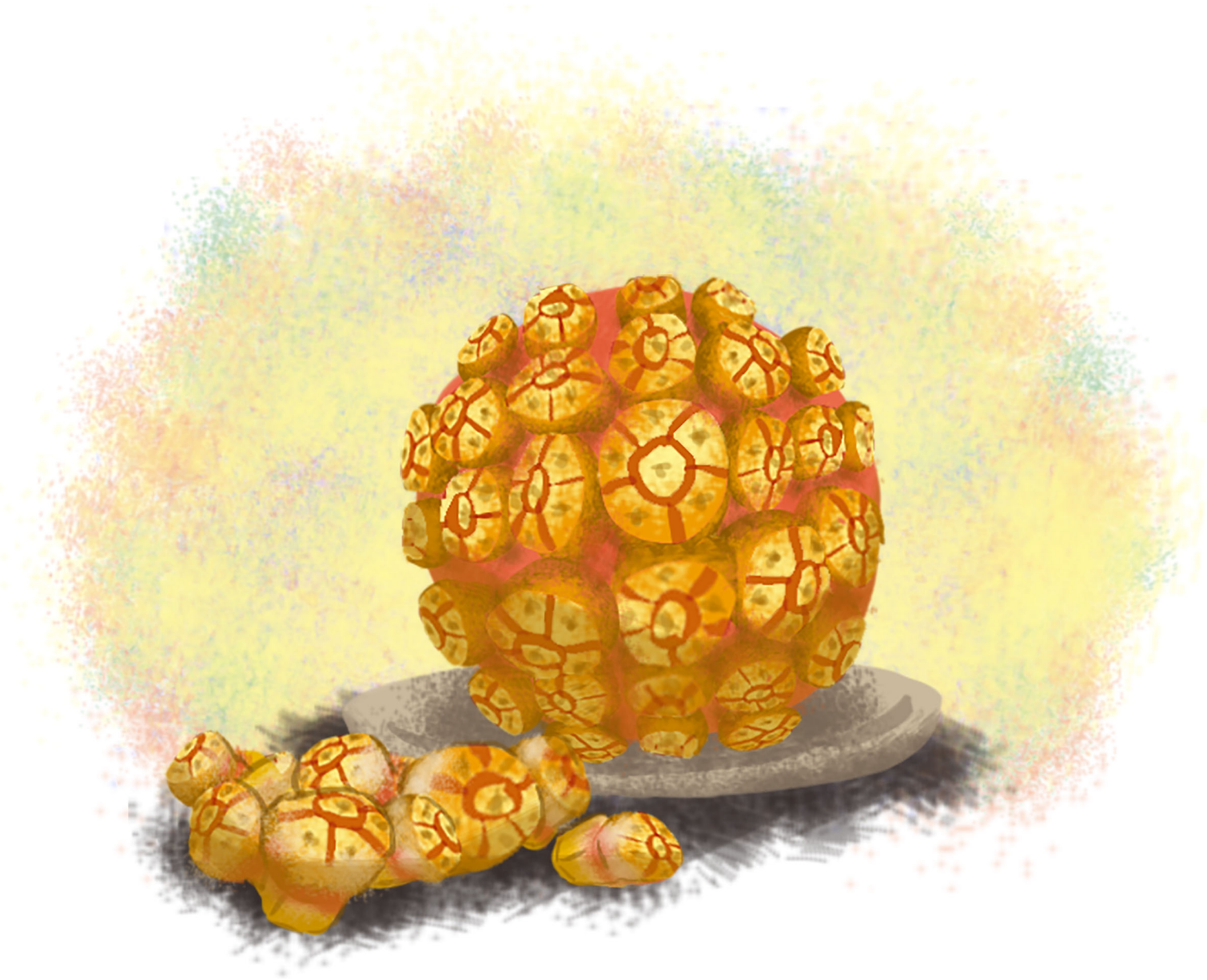


That is because when Tao people eat, they focus on eating. If they have something to say, they wait until after eating to say it.

慢

原







Samakakanenga, yakaiyana ku pangwangudrale ka akaneane, la makitu kasamaimaali makanaelre.



飯後還有新鮮的林投果可以吃，大家都覺得好新奇。



After their meal, there is fresh screwpine fruit to eat, which is a novel treat for the guests.

慢

原







Imaka kawrivangamadu, kui Ciwase la akwadrau iya kai, ala malimeme
kui kaneta ku laakaneane!



總算可以說話了。吉娃斯大聲地說剛才的食物真的好好吃！



Now that they can finally speak, Giwas loudly exclaims that the food was
so delicious!







Kui si Masagaz peaelaela ki Ciwase iya kai, Iri pathagilinga ku kalangyapapaladhane ka kange, lai Iri tara ikaai ku malimeme ka akaneane ka kange.



si Masagaz 告訴吉娃斯, 飛魚季就要開始了, 到時候就有好吃的飛魚可以吃了。



si Masagaz tells Giwas that the flying fish season is about to start, which means soon there will be delicious flying fish to eat.

慢

原







Kui Babila la kirimu Iri kaneaku iyaiya. Kai tatukwaubaneta ala ngwalwadhaneta ki peravane.



乃奈也吵著要吃。今天的晚餐真是太歡樂了。



Nainai wants to try some too. Everyone shared such a happy meal today!

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
拍攝	動詞	wasasingi
觀察	動詞	apapelaela drele
散佈	動詞	wasarau
周圍	名詞	lirilringulu
照射	動詞	takuvaiyane
屋頂	名詞	cavalri
矮的;低的	形容詞	alebe
一層一層	量詞	macucucuculrudu
鵝卵石	名詞	tawru
流動	動詞	lryau
智慧	名詞	lrigilane
挑選	動詞	pilri
預感	名詞	paswala thingale
端上	動詞	pucukudhane
歡樂的	形容詞	mapeaperau

中文	詞性	族語
衛星	名詞	wisingi
地球	名詞	kadaengane
雲層	名詞	taikaiyane ki ememe
高氣壓	名詞	sapakatharithariri ki vai ka niake
低氣壓	名詞	sapangilililisi ki vai ka niake
分子	名詞	labuti
凝結	動詞	a-acilai ku yakai ki niake ka acilai
浮力	名詞	pelai

科學單詞

吉娃斯愛科學 魯凱族語 (霧台魯凱語)

第02集 智慧地下屋

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」 (第二階段第二年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Rungudru Pacekele (巴清雄)
族語配音 Rungudru Pacekele (巴清雄)
族語翻譯審查 Tanubake Rakerake (達努巴克·拉歌拉格)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Barton Steven Grant
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國113年6月



吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

